IRAD FOREIGN TRADE ESCROW AUTHORITY
Irad tashkı sooda eskrou organı
Орган эскроу внешней торговли Ирада
Talasbank head office, sixth floor, Central Square, Talas

Form FTE-2
Forma FTE-2 · Форма FTE-2
Established under the Foreign Trade Escrow Act 1994, No. 94-06, articles 3 and 8; Instruction of the Authority No. 2 of

Incoming No. / Kiruuchu No. / Вх. № _____ of / · / от _____

0593866265006

REGISTRATION CARD OF A FOREIGN TRADE PARTICIPANT

Tashkı sooda katıshuuchusunun kattoo kartochkası
Регистрационная карточка участника внешнеторговой деятельности

To: Registry of Foreign Trade Participants, Irad Foreign Trade Escrow Authority
Tashkı sooda katıshuuchularının reestri, Irad Tashkı soodanın eskrou organı / Реестр участников внешней торговли, Орган эскроу внешней торговли Ирада

HOW TO COMPLETE THIS FORM · FORMANI TOLTURUU TARTIBI · ПОРЯДОК ЗАПОЛНЕНИЯ

1. Complete this form in BLOCK CAPITALS in black or dark blue ink, one character per box, leaving one empty box between words.
Bul formanı BASMA TAMGALAR menen kara je kara-kök siya menen, ar bir kutuchaga bir belgi, sözdördün arasına bir bosh kutucha kaltırıp tolturuñuz. / Заполняйте ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ чёрными или тёмно-синими чернилами, по одному знаку в клетке, оставляя между словами одну пустую клетку.
2. Write NONE in any box or line that does not apply. Boxes left empty are treated as an incomplete form, and an incomplete form is returned without registration.
Tiyeshelüü emes ar bir kutuchaga je sapka JOK dep jaziñız. Bosh kaltırılgan kutuchalar formanı toluk emes kılat, toluk emes forma kattalbay kaytarılat. / Во всех неприменимых клетках и строках пишите НЕТ. Незаполненные клетки означают неполную форму; неполная форма возвращается без регистрации.
3. The card is completed by every entity and sole trader that exports goods from or imports goods into the ISEZ under a contract payable in foreign currency, before the first contract is registered with the Authority. It is submitted in triplicate, Monday to Thursday, 9:00–12:30: one copy stays at the Authority, one is sent to the escrow bank, one is returned to the participant.
Kartochkanı IAEZden tovar eksport kılgan je IAEZge chet el valyutasında tölönö turgan kelishim boyuncha tovar import kılgan ar bir subyekt jana jeke ishker birinchi kelishimdi organda kattoogo cheyin tolturat. Al düyshömbüdön beyshembige cheyin 9:00–12:30 üch nuskada tapshırılat: biri organda kalat, biri eskrou bankına jönötülöt, biri katishuuchuga kaytarılat. / Карточку заполняет каждый субъект и ИП, вывозящий товары из ОЭЗИ или ввозящий их по контракту с оплатой в иностранной валюте, до регистрации первого контракта в Органе. Подаётся в трёх экземплярах с понедельника по четверг, 9:00–12:30: один остаётся в Органе, второй направляется в банк эскроу, третий возвращается участнику.
4. Attach: the extract from the Register of Firms (valid 30 days); six certified copies of the registration certificate are not required for this card, one copy certified by the Register is sufficient; the identity card of the head; specimen signatures of the persons entitled to sign escrow instructions, certified by the bank.
Tirkeñiz: Firmalar reestrinen köchürmö (30 kün jaraktuu); bul kartochka üchün kattoo kübölügünün altı tastıktalgan köchürmösü talap kılınbayt, Reestr tastıktagan bir köchürmö jetishtüü; jetekchinin jeke kübölügü; eskrou buyruktarına kol koyuuga ukuktuu adamdardın bank tastıktagan kol ülgülörü. / Приложите: выписку из Реестра фирм (30 дней); шесть заверенных копий свидетельства для этой карточки не требуются, достаточно одной копии, заверенной Реестром; удостоверение личности руководителя; образцы подписей лиц, имеющих право подписывать поручения по эскроу, заверенные банком.

A. APPLICANT ENTITY
Arız beruuchu subyekt / Субъект-заявитель

Full name of the entity
Subyekttin toluk atı / Полное наименование субъекта

Register of Firms number
Firmalar reestrindegi nomeri / Номер в Реестре фирм

Taxpayer number
Salık töloochünün nomeri / ИНН

Statistical code (TSO)
Statistikalık kod (ASK) / Статистический код (ТСУ)

Registered address
Kattalgan dareki / Адрес регистрации

Telephone
Telefon / Телефон

Head of the entity (name)
Subyekttin jetekchisi (atı) / Руководитель (Ф.И.О.)

Personal number (14 digits)
Jeke nomer (14 sanarip) / Персональный номер (14 цифр)

B. ESCROW ACCOUNT
Eskrou esebi / Счёт эскроу

Escrow bank (only banks appointed by the Authority) (1)
Eskrou bankı (organ dayındagan banktar gana) / Банк эскроу (только назначенные Органом)

☐ Talasbank, head office
Talasbank, bashkı keñse / «Таласбанк», головной офис

☐ Ak Bata Bank (imports only)
Ak Bata Bank (import gana) / «Ак Бата Банк» (только импорт)

☐ Chuy Commercial Bank (imports only)
Chüy Kommertsiyalık Bankı (import gana) / Чуйский коммерческий банк

Escrow account No. (USD)
Eskrou esebinin nomeri (USD) / № счёта эскроу (USD)

Settlement account No. (som)
Eseptik esep (som) / № расчётного счёта (сом)

Currency of contracts
Kelishimderdin valyutası / Валюта контрактов

☐ US dollar
AKSh dolları / доллар США

☐ euro
evro / евро

☐ Russian rouble
orus rublü / российский рубль

☐ tenge
teñge / тенге

☐ other
bashka / иная

Royalty deduction (2)
Royalti karmoo / Удержание роялти

☐ standard 0.5% of every amount released
standarttık 0,5% / стандартное 0,5% от каждой высвобождаемой

☐ reduced 0.25% (own farm produce)
kemitilgen 0,25% / пониженное 0,25% (своя сельхозпродукция)

☐ exempt (humanitarian goods, Authority decision No.)
boshotulgan / освобождение (гуманитарные товары, решение Органа

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

C. GOODS *Tovarlar / Товары*

The participant will
Katıshuuchu / Участник будет

- ☐ export — *eksport kılat / экспортировать*
- ☐ import — *import kılat / импортировать*
- ☐ re-export goods in transit — *tranzit tovarlardı kayra eksport kılat / реэкспортировать транзитные*

Export goods groups
Eksport tovar toptoru / Группы экспортных товаров

- ☐ walnuts and dried fruit — *jañgak jana kurgatılgan jemish / грецкий орех и сухофрукты*
- ☐ cotton — *pakhta / хлопок*
- ☐ antimony and other ores — *surma jana bashka ruda / сурьма и другие руды*
- ☐ live horses (national breeds: licence) — *tirüü jılkılar / живые лошади (нац. породы: лицензия)*
- ☐ crude oil and petroleum products — *chiyki münöy jana münöy azıktarı / нефть и нефтепродукты*
- ☐ cement and building materials — *tsement jana kurulush materialdarı / цемент и стройматериалы*
- ☐ wool, hides, felt — *jün, teri, kiyiz / шерсть, кожи, войлок*
- ☐ electricity (Iradenergo only) — *elektr (Iradenergo gana) / электроэнергия (только «Ирадэнерго»)*
- ☐ other (state in the table) — *bashka (tablitsada) / иное (в таблице)*

Import goods groups
Import tovar toptoru / Группы импортных товаров

- ☐ food of animal origin (Regulation No. 77) — *janıbar tektüü tamak-ash (№ 77 jobo) / пищевые продукты животного*
- ☐ machinery and equipment — *mashinalar jana jabdıktar / машины и оборудование*
- ☐ clothing, footwear, textiles — *kiyim, but kiyim, tekstil / одежда, обувь, текстиль*
- ☐ other food and beverages — *bashka tamak-ash jana ichimdikter / прочие продукты и напитки*
- ☐ medicines (Ministry of Health permit) — *dariler / лекарства (разрешение Минздрава)*
- ☐ electronics and telephones — *elektronika jana telefondor / электроника и телефоны*
- ☐ vehicles and spare parts — *unaalar jana ölchölör / транспортные средства и запчасти*
- ☐ fuel and dangerous goods (ED 2014/22) — *küyüüchü may jana kooptuu jükter / топливо и опасные грузы (ИД*
- ☐ other (state in the table) — *bashka (tablitsada) / иное (в таблице)*

D. FOREIGN COUNTERPARTIES *Chet eldik kontragentter / Иностранные контрагенты*

Counterparties with which contracts are concluded or expected in the next twelve months (further counterparties are notified on Form FTE-2a before the contract is registered)
Kontragentter / Контрагенты, с которыми заключены или ожидаются контракты в ближайшие двенадцать месяцев (последующие сообщаются по форме FTE-2a до регистрации контракта)

Name of the counterparty *Наименование контрагента*	Country *Страна*	Registration No. in its country *Рег. № в своей стране*	Goods (group) *Товары (группа)*	Export / import *Экспорт / импорт*	Expected value, USD *Ожид. стоимость, USD*
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					

Total expected value of contracts in the next 12 months (in som at 8.40)
Kelishimderdin jalpı kütülgön narkı (8,40 boyuncha somdo) / Общая ожидаемая стоимость контрактов за 12 месяцев (в сомах по 8,40)

☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐ som · tyiyn

Main crossing used
Negizgi ötköol / Основной пункт пропуска

- ☐ Chu Gate — *Chüy Darbazası / Чуйские Ворота*
- ☐ Kyzyl-Tuu — *Kızıl-Tuu / Кызыл-Туу*
- ☐ Dostuk — *Dostuk / Достук*
- ☐ Talas Air Base (cargo) — *Talas avia bazası (jük) / авиабаза Талас (грузы)*

The participant undertakes not to receive payment for exported goods, nor to make payment for imported goods, otherwise than through the escrow account stated above, and to notify the Authority within five working days of any payment received outside it. Payments in cash, by transfer services or in Tulparcoin are not recognised as payment under a registered contract.
Katıshuuchu eksport kılıngan tovarlar üchün tölömdü alıp, import kılıngan tovarlar üchün tölömdü jogoruda körsötülgön eskrou esebinen bashkacha jürgüzbögöngö jana andan tıshkarı alıngan ar kanday tölöm tuuraluu organga besh jumush kündün ichinde bildirüügö mildettenet. Nakta, kotoruu kızmattarı arkıluu je Tulparcoin menen tölömdör kattalgan kelishim boyuncha tölöm katarı tanılbayt. / Участник обязуется не получать оплату за экспортируемые товары и не производить оплату за импортируемые иначе как через указанный счёт эскроу и в течение пяти рабочих дней сообщать Органу о любом платеже, полученном помимо него. Платежи наличными, через системы денежных переводов или в Tulparcoin оплатой по зарегистрированному контракту не признаются.

E. PERSONS ENTITLED TO SIGN ESCROW INSTRUCTIONS *Eskrou buyruktarına kol koyuuga ukuktuu adamdar / Лица, имеющие право подписи поручений по эскроу*

Surname, first name, patronymic *Фамилия, имя, отчество*	Position *Должность*	Personal number (14 digits) *Персональный номер (14 цифр)*	Specimen signature *Образец подписи*
1.			
2.			
3.			

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

On behalf of the entity I declare that the information given in this form and its annexes is true and complete, and that the documents attached are genuine. I understand that knowingly giving false information to a state body is an offence under the Code of Administrative Offences, that a permit or registration obtained on false information is void from the day of issue, and that the fees paid are not refunded.

Subyekttin atınan bul formada jana anın tirkemelerinde berilgen maalımat tuura jana toluk ekenin, tirkelgen dokumentter chın ekenin tastıktaym. Mamlekettik organga bile tura jalgan maalımat berüü Administrativdik ukuk buzuular kodeksi boyuncha ukuk buzuu ekenin, jalgan maalımat menen alıngan uruksat je kattoo berilgen kündön tartıp jaraksız ekenin jana tölöngön alımdar kaytarılbasın tüshünöm. / От имени субъекта подтверждаю, что сведения, указанные в настоящей форме и приложениях, достоверны и полны, а приложенные документы подлинны. Мне известно, что заведомо ложные сведения являются правонарушением по Кодексу об административных правонарушениях, что разрешение или регистрация, полученные на основании ложных сведений, недействительны со дня выдачи, а уплаченные сборы не возвращаются.

M.P. / Мөөр / М.П.

Signature of the head of the entity
Subyekttin jetekchisinin kolu / Подпись руководителя

Surname and initials
Familiyası jana initsialdarı / Фамилия и инициалы

Date
Kün / Дата

FOR OFFICIAL USE ONLY · KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA · ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Participant registration No.
Katıshuuchunun kattoo nomeri / Рег. № участника

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма
DD MM YYYY

Entered in the Registry on
Reestrge kirgizilgen kün / Внесён в Реестр
DD MM YYYY

Escrow bank notified (letter No., date)
Eskrou bankına bildirildi (kat No., kün) / Банк эскроу уведомлён (письмо №, дата)

Decision
Chechim / Решение

☐ granted
berildi / удовлетворено

☐ refused
baş tartıldı / отказано

☐ returned for correction
onduuga kaytarıldı / возвращено на

M.P. / Мөөр / М.П.

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

Registrar of the Authority
Organdın registratoru / Регистратор Органа

NOTES · TÜSHÜNDÜRMÖLÖR · ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Export proceeds are paid by the foreign buyer only into an escrow account at the head office of Talasbank. Ak Bata Bank and Chuy Commercial Bank hold escrow accounts for import prepayments under a correspondent agreement with Talasbank; the release of funds is always ordered by the Authority.

Eksport kireshesin chet eldik satıp aluuchu Talasbanktın bashkı keñsesindegi eskrou esebine gana tölöyt. Ak Bata Bank jana Chüy Kommertsiyalık Bankı Talasbank menen korrespondenttik kelishim boyuncha import aldın ala tölömdörü üchün eskrou esepterin jürgüzöt; akchanı boshotuunu ar dayım organ buyurat. / Экспортная выручка зачисляется иностранным покупателем только на счёт эскроу в головном офисе «Таласбанка». «Ак Бата Банк» и Чуйский коммерческий банк ведут счета эскроу для импортных предоплат по корреспондентскому соглашению с «Таласбанком»; высвобождение средств всегда производится по распоряжению Органа.

(2) The royalty is deducted by the escrow bank from every amount released to the participant, in the currency of the account, and paid to the Authority under the Foreign Trade Escrow Act 1994, article 11. Amounts released in som are converted at the official rate of the Bank of Irad (8.40 som per US dollar). The deduction is not a tax and is not set off against any tax.

Royalti eskrou bankı tarabınan katıshuuchuga boshotulgan ar bir summadan eseptin valyutasında karmalat jana 1994-jılkı Tashkı sooda eskrou jönündö mıyzamdın 11-berenesi boyuncha organga tölönöt. Somdo boshotulgan summalar Irad Bankının rasmiy kursu boyuncha (bir AKSh dollarına 8,40 som) eseptelet. Karmoo salık emes jana ech bir salıkka eseptelbeyt. / Роялти удерживается банком эскроу с каждой высвобождаемой участнику суммы в валюте счёта и перечисляется Органу по ст. 11 Закона о внешнеторговом эскроу 1994 года. Суммы, высвобождаемые в сомах, пересчитываются по официальному курсу Банка Ирада (8,40 сома за доллар США). Удержание налогом не является и в счёт налогов не засчитывается.

(3) Registration fee: 200 som, paid at Talasbank to the account of the Authority. The card is registered within five to ten working days and remains valid until a change is notified; the extract from the Register of Firms is renewed with the Authority every year in January. A participant that registers no contract for two years is removed from the Registry.

Kattoo alımı: 200 som, Talasbankta organdın esebine tölönöt. Kartochka besh–on jumush kündün ichinde kattalat jana özgörüü bildirilgenge cheyin jaraktuu; Firmalar reestrinen köchürmö organda ar jılı yanvarda jañılanat. Eki jıl ichinde ech bir kelishim kattatpagan katıshuuchu reestrden chıgarılat. / Регистрационный сбор: 200 сомов, уплачивается в «Таласбанке» на счёт Органа. Карточка регистрируется в течение пяти–десяти рабочих дней и действует до сообщения об изменениях; выписка из Реестра фирм обновляется в Органе ежегодно в январе. Участник, не зарегистрировавший ни одного контракта в течение двух лет, исключается из Реестра.

(4) Each contract is then registered separately: with the Chamber of Commerce and Industry of Irad (Register of Foreign Trade Contracts) and with the Authority, which opens a sub-account of the escrow account for it. Funds are released after the customs declaration with the release or exit stamp has been presented to the Authority.

Andan kiyin ar bir kelishim özüncho kattalat: Irad Sooda-önör jay palatasında (Tashkı sooda kelishimderinin reestri) jana organda, al anın üchün eskrou esebinin kosumcha esebin achat. Akcha bajı deklaratsiyası chıgaruu je chıguu möörü menen organga körsötülgöndön kiyin boshotulat. / Затем каждый контракт регистрируется отдельно: в Торгово-промышленной палате Ирада (Реестр внешнеторговых контрактов) и в Органе, который открывает для него субсчёт счёта эскроу. Средства высвобождаются после предъявления Органу таможенной декларации со штампом о выпуске или вывозе.

Cut here · Bu jerden kesiñiz · Линия отреза

RECEIPT FOR A REGISTRATION CARD OF A FOREIGN TRADE PARTICIPANT (Form FTE-2)

Tashkı sooda katıshuuchusunun kattoo kartochkasın kabıl alganı tuuraluu tilkat / Расписка в приёме регистрационной карточки участника внешней торговли

Applicant
Arız beruuchu / Заявитель

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма
DD MM YYYY

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

The decision may be collected after (date), at window No.
Chechimdi ushul künden kiyin, ushul terezeden alsa bolot / Решение можно получить после (дата), окно №

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.